

## СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ АРАБСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

### SOCIAL-CULTURAL PECULIARITIES OF ARRING ORIGIN BORROWING IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Т. В. МОРОЗКИНА, П. А. КОЛЕСНИКОВА

#### **Абстракт**

*В данной статье показан анализ тематического состава арабизмов на примере лексических единиц немецкого языка, обозначены причины распространения заимствований и связанные с этим тенденции развития современного немецкого языка. На основании описания национально-культурных языковых особенностей выявлены лексические блоки, содержащие лексические единицы арабского происхождения, что отражает социо и лингвокультурные тенденции современного немецкого языка.*

**Ключевые слова:** заимствования, арабизмы, лингвокультура, социум, язык, лексический состав.

#### **Abstract**

*This article presents an analysis of the thematic composition of Arabisms on the example of the lexical units of the German language. It identifies the reasons for the spread of borrowings and the associated development trends of the modern German language. The analysis is based on the description of national-cultural linguistic features revealed lexical blocks containing lexical units of Arabic origin, which reflect the socio-and linguocultural tendencies of the modern German language.*

**Keywords:** borrowings, Arabisms, linguoculture, society, language, lexical composition.

#### **Введение**

В современных условиях язык развивается динамично в прямой зависимости от общества. Язык — сложная знаковая система, естественно или искусственно созданная и соотносящая понятийное содержание и типовое звучание (написание). Это прежде всего социальное явление, поэтому он не может не испытывать влияние социальных факторов. Все изменения в культуре того или иного языка отразятся и на самом языке это доказывает и то, что язык — это не только сложная знаковая система, но постоянно меняющийся организм. Существует множество факторов, влияющих на язык, но самый значительный — это люди, которые внося свою самобытность в другой любой язык, способны поменять его лексическую и грамматическую структуру, а также окрас языка. Ведь, в любом языке отображается система ценностей человека, отношение к окружающему миру и не только. Стоит отметить, что в условиях глобализации индивидуумы каждый день сталкиваются с вопросами интеркультурного взаимодействия в условиях мультикультурной социальной среды (1, 2016, с. 105).

Большинство научных школ и направлений, сменявших друг друга в истории языкознания, были вынуждены выразить свое отношение к проблеме связи языка и общества. По мнению В. Н. Ярцевой слишком очевидна коммуникативная функция языка, чтобы её можно было игнорировать. Даже максимально сосредоточивая внимание на внутренней структуре языка как кодированной системе при продолжении своего исследования, лингвист зачастую оказывается перед необходимостью определить среду функционирования этой системы, а иногда и установить причинно-следственные связи

между интер- и экстралингвистическими фактами. Однако, не для всех лингвистических школ современности вопросы взаимозависимости языковой системы и среды её функционирования актуальны в равной мере, и часто они возникают только при решении отдельных задач, не будучи сами по себе отправной точкой всего исследования. В значительной мере, это явилось результатом наступившего в XX веке четкого разграничения сфер действия лингвистики внешней и лингвистики внутренней, что было сформулировано еще Ф. де Соссюром, а затем стало аксиомой для большинства современных языковедов (2, 2006, с. 56 – 60).

### **Материалы и методы**

Язык изменяется посредством заимствований. Термин «заимствование» понимают и как процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, и, как и результат этого процесса – само заимствованное слово. Причина языковых изменений была исследована многими лингвистами. Некоторые монографии изучали языковые изменения с классической точки зрения нестабильности отношений между уровнями системы языка. Другие трактовали системные изменения с точки зрения поведения системы во времени, используя достижения философии, физики и синергетики. Большинство лингвистов разрабатывали данную тематику с социолингвистических позиций. Проблеме заимствований посвящено большое количество работ отечественных и зарубежных лингвистов: Л. П. Крысина, Э. Рихтер, Е. В. Розен, Э. Сэпир, С. Г. Тер-Минасова, Г. Херцог, Н. Б. Мечковская.

Существование языковой системы всегда оказывается под влиянием множества факторов воздействия, поэтому можно констатировать тот факт, что развитие системы языка до некоторой степени причин не обусловлено. «Причинность» является одной из философских категорий, поэтому её исследование возможно в разных научных парадигмах. Но, конечно, необходимо отметить, что в каждой отрасли научных знаний изучение и трактовка категории «причинности» будет характеризоваться набором специфических качеств.

По мнению Г. Херцога, язык вынужден прибегать к заимствованиям, и это может интересовать не только лингвиста, но и этнолога, так как словарь языка, который постоянно заимствует чужеземные слова, является важным средством для выяснения культуры носителей этого языка.

Противоположное мнение высказывает Н. Б. Мечковская. Отличие от интенсивно меняющейся информации текстов, информация, сконцентрированная в языковой семантике, характеризуется исключительной стабильностью. Стабильность информации, заключенной в языке, связана с ее внутренним, опорным характером по отношению к знанию, содержащемуся в текстах (3, 2000, с. 14).

### **Результаты**

Наиболее полный перечень причин и предпосылок лексических заимствований представлен Л. П. Крысиным. По мысли Л. П. Крысина, заимствование выступает как процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка-фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. В соответствии с этим необходимо ограничивать термин «заимствование» в тех случаях, когда речь идет о перемещении элементов одного уровня. Согласно классификации Л. П. Крысина, выделяются следующие виды заимствования:

- заимствования слова-наиболее частый и типичный случай заимствования;
- заимствование фонемы – наиболее редкий и частный случай, зависящий от степени контакта двух языков;
- заимствование морфемы;

- синтаксическое или структурно-синтаксическое заимствование, когда конструирование фраз в языке испытывает влияние иноязычных синтаксических конструкций;
- семантическое заимствование-появление в слове значения «под давлением» иноязычного образца-калькирование.

Причины и предпосылки заимствований делятся на три группы:

1. социальные,
2. внешнеполитические,
3. культурные (4, 2004, с. 24 – 25).

Многие современные теории культуры основаны на трудах великого немецкого лингвиста Вильгельма фон Гумбольдта, который уделял много внимания взаимодействию языка и культуры. К В. фон Гумбольду восходят такие понятия, как «картина мира» (*sprachliches Weltbild*) и «языковое сознание» (*Sprachbewusstsein*), которые активно разрабатываются в современной лингвокультурологии. В своих лингвистических исследованиях В. фон Гумбольдт затронул важные проблемы социально-философского характера, связанные с выявлением понятий «народ» и «язык». В. фон Гумбольдт считает «нацию» (для него по существу это то же самое, что и «народ») такой «формой индивидуализации человеческого духа», которая имеет «языковой» статус. Считая нацию «духовной формой человечества, имеющей языковую определенность», специфику этой формы он усматривает, главным образом, в языке, хотя при этом подчеркивает, что в формировании нации, помимо языка, участвуют и другие факторы: *«если нами нации назывались духовной формой человечества, то этим совершенно не отрицались их реальность и их земное бытие; такое выражение мы выбрали только потому, что здесь вопрос касался рассмотрения их (наций) интеллектуального аспекта»* (5, 2000, с. 254).

Так как деление человечества на языки совпадает с делением его на народы, то отсюда должно явствовать, что между языком и народом, или, точнее, духом народа, существует необходимая корреляция. *«Язык и духовная сила народа развиваются не отдельно друг от друга и не последовательно один за другой, а составляют исключительно и нераздельно одно и то же действие интеллектуальной способности»*. *«Хотя мы и разграничиваем интеллектуальную деятельность (Intellectuality) и язык, в действительности такого разделения не существует»*. Здесь уже «дух народа», ввиду его общности с языком, перестает быть метафизической величиной, становясь тем самым возможным объектом социологии языка; а «интеллектуальность» в данном контексте используется в более широком смысле, чем узко понятое «рацио» (5, 2000, с. 250).

Значение социального фактора в развитии языковой системы, которая должна поспевать за всеми изменениями, происходящими в социальной среде, весьма чувствительное. Если говорят, что язык – это летопись соответствующего народа, то, по-видимому, это и означает, в первую очередь, учет воздействия общества на язык, который находится в процессе непрерывного развития.

По мнению Е. В. Розен заимствование является одним из путей обогащения словарного состава. Лексика современного немецкого языка развивается сейчас в условиях широких международных, а, следовательно, и языковых контактов. В результате этих многосторонних связей наблюдается постоянное поступление в современный словарь целого потока иностранной и интернациональной лексики, которая становится достоянием немецкого лексикона не в меньшей степени, чем слова исконно немецкие или считающиеся сегодня таковыми. Включение ряда интернационально известных слов в немецкий словарь, безусловно, является важным показателем нашего времени и может быть поставлено в один ряд с важнейшими сдвигами в лексике. Эта «чужая» по

происхождению лексика порождает – уже в пределах немецкого языка – множество новых словарных образований вторичного порядка (6, 1991, с. 45).

### Обсуждение

Заимствования в немецком языке обычно приспособляются к системе немецкого языка. При этом различают фонетическую, морфологическую и орфографическую ассимиляцию. При орфографической ассимиляции существительное пишется с большой буквы, иностранные буквы и буквенные связи заменяются немецкими, например: Café (из фр. *café*) – Kaffee, Bureau – Büro, Vestibule – Vestibul и другие. Существуют различные степени определения ассимиляции.

- 1) Полная ассимиляция заимствованных слов, когда слово постепенно уподобляется фонетической и грамматической системе языка и вовсе не отличается от общей немецкой лексики: Fenster, Mann, Stiefel, fehlen и другие. В этих случаях произношение, морфологическая форма уже не изменяют иностранного происхождения этих слов.
- 2) Неполная ассимиляция: а) такие слова, в которых только ударение заменяет иностранное происхождение. Что касается морфологических и орфографических признаков, то слова в этом отношении полностью ассимилируются: Maschine, Fab'rik, Stu'dent, Professor и другие; б) некоторые слова, которые еще сохраняют несколько иноязычных признаков – суффиксы, префиксы, отдельные орфографические и фонетические особенности: Archivar'ius – с суффиксом -arius и v вместо w, Organisation с суффиксом -tion, amoral с префиксом a-. Здесь мы имеем дело со слабой степенью ассимиляции; в) случаи, в которых иностранная орфография и частично фонетический вид полностью сохраняются, но происходит орфографическая ассимиляция.
- 3) Неуподобляемые слова – это слова, которые встречаются в немецком языке в своей неизменной иностранной форме: notabene, Studiosusmedicinae, fortissimo и т. д. Возраст заимствований, в особенности частотность их употребления и важность выраженного понятия, играют значительную роль при ассимиляции заимствованного слова. Чем раньше происходит заимствование, чем чаще употребляется заимствованное слово, тем быстрее и полнее оно уподобляется (7, 1975, с. 65).

Многие лингвисты и критики обеспокоены упадком и упрощением языка, в то время как другие не считают это развитие событий тревожным – просто потому, что язык меняется, он не делает их беднее.

В тесной связи с вопросом ассимиляции стоит также проблема распределения этих слов. Немецкие лингвисты Ф. Вреде, А. Тоблер, и другие подразделяют все заимствованные слова на две группы – заимствованные и иностранные слова. К заимствованным словам причисляются такие, которые полностью уподобились и вследствие этого были включены в немецкий словарный состав. Под термином «иностранное слова» авторы понимают слова, которым присущи некоторые признаки иноязычного происхождения. Язык в данном случае рассматривается не в своем историческом развитии, а как нечто стабильное, неизменяемое (7, 1975, с. 65).

Арабский язык (обобщенное название всех диалектов и говоров, на которых говорят арабы) принадлежит к афразийской языковой макросемье. Арабскому языку свойственны два типа реализации: разговорный арабский язык (являет собой многочисленные устно-разговорные формы арабского языка) и литературный арабский язык (или стандартный арабский язык). Именно существованием литературного арабского языка в качестве общей наддиалектальной формы и её высоким престижем (это, прежде всего, язык Корана, а также огромная по объему и времени существования литература) в сочетании с общим этническим самосознанием обусловлено признание сильно различающихся арабских диалектов — общим числом более 30 – единым языком. Ниже приведены примеры

заимственной лексики религиозной тематики, которые годами просачивались в немецкий язык.

Deutsch	Arabisch	Russisch	Anmerkungen (примечание)
Allah	الله	Аллах	Аллах-арабское слово для обозначения слова «Бог».
Kalif	خليفة	Калиф	Халифат (происходит от арабского халифата Расула Аллаха الله رسول خليفة). Арабский Халиф, множественное chulafa «преемник», «прокси», «Калиф», в буквальном смысле «правопреемник посланника Бога». Титул правителя в мусульманских старнах
Moschee	مسجد	Мечеть	„место для поклонения“
Fatwa	فتوة	Фетва	Фетва называется религиозное юридическое заключение, которое создается от имени правителя, но и также от простого гражданина религиозного правоведа.
Hafiz	حافظ	Хафиз	Хафиз (арабский حافظ Хафиз от حفظ «оберегать»),
Hidschra	هجرة	Хиджра	Хиджра (также Хиджры) обозначает «эмиграцию» Мухаммада из Мекки в Медину в 622-м.
Islam	الإسلام	Ислам	«преданность (Богу)», «подчинение воле Бога»
Kafir	kāfir	Кафир	«Неверующий» (с точки зрения ислама)

Таблица 1: Религиозные обозначения исламского происхождения

Значительный вклад в процесс заимствования арабских слов в немецкий язык внесла эпоха романтизма в Германии. В качестве примера для данного периода можно привести творчество В.Гауфа. Самые известные его произведения – сказки, такие как, «Калиф Аист», «Маленький Мук», «Сказка о неправильном принце» и многие другие. В данных сказках наиболее явно выражены черты романтизма, указанные выше: детальное описание природы Востока, нравов и обычаев, уклада жизни. Так в сказке «Das Märchen von falschen Prinzen» можно заметить следующие арабские заимствования:

Sultan (arab): «Aber der Sultan rief den Waechtern zu».

Ramadan (arab): «Es war gerade der erste Tag des Monats Ramadan, an dem Labakan den Prinzen beraubt hatte».

Следует подчеркнуть, что также идея Востока отражена в сказках братьев Гримм, в трудах В.фон Гёте. Данные примеры подтверждают высокую степень увлеченности всех кругов общества недоступной ранее и неизвестной культурой арабского народа. Интерес к Востоку выражался не только в создании ряда произведений на основе восточной культуры или же на основе событий в странах Востока, а также в переводе ряда основополагающих трудов восточных писателей. Одним из таких произведений является Коран. Сам Гёте читал немецкий перевод Корана, выполненный И. Хаммером, членом семьи веймарского герцога.

При более детальном рассмотрении, видно, что все выявленные слова, заимствованные из арабского языка, можно распределить по определенным темам (приведем некоторые примеры):

Deutsch	Arabisch	Stern	Russisch	Anmerkungen (примечание)
Aldebaran	الدبران	Alpha Tauri	Альдебаран	Является звездой в созвездии Тельца.
Algol	الغول	Beta Persei	Альголь	Является переменной звездой и второй яркой звездой в созвездии Персея.
Almanach	المناخ		Альманах	Аль-Мапах «климат» в самом широком смысле: Список климатических и астрономических событий года.
Altair	النسر الطائر	Alpha Aquilae	Альтаир	Является самой яркой звездой в созвездии Орла.
Azimut	السمت		Азимут	Множественное число: as sumūt „дорога“. Занятое на севере горизонтальное направление к небесному телу или к пункту на поверхности Земли.
Beteigeuze, Betelgeuse	ابط الجوزاء	Alpha Orionis	Бетельгейзе	Является звездой в созвездии Ориона. Он также называется “плечо созвездия Ориона”.
Deneb	ذنب الدجاجة	Alpha Cygni	Денеб	Денеб является самой яркой звездой ( $\alpha$ Лебедя) в созвездии Лебедь.
Enif	أنف الفرس	Epsilon Pegasi	Эниф	Самая яркая звезда в созвездии Пегаса.
Fomalhaut	فم الحوت	Alpha Piscis Austrini	Формальхаут	Является самой яркой звездой в созвездии Южной рыбы.

Таблица 2: Астрономия и геодезия

Deutsch	Arabisch	Russisch	Anmerkungen
Alkohol	الكحل	(Этиловый)спирт	-
Alkalien	القلية	Щелочи	Щелочи (от лат. Sal щелочи от араб. القلية)
Azur	لازورد	Лазурь, синева, цвет неба.	-
Chemie (Alchemie)	الكيمياء	Химия	-
Elixier	الإكسير	Эликсир,настой	-

Таблица 3: Химические обозначения

Арабизмы в немецком языке появлялись по мере того, как в Германии средних веков и нового времени стала распространяться переводная литература по математике, географии и астрономии. Вместе с арабизмами в немецкий язык в разное время проникали слова из других языков. На сегодняшний день целые пласты немецкой лексики занимают именно заимствования из латинского, греческого, арабского, английского, французского, итальянского и некоторых славянских языков. Проникновение арабизмов происходило по

большей части не напрямую из арабских источников, а косвенно. Большая часть арабизмов представлена лексикой, связанной с наукой, что объясняется влиянием арабских учёных на развитие европейской науки в средневековье.

По данным на 2009 год число носителей языка и его диалектов в мире со-ставляет 422 млн. человек. Арабский является официальным языком 26 стран, а также ООН, Африканского Союза, Лиги арабских государств. Современный разговорный арабский язык состоит из 5 групп диалектов, кроме того в нем насчитывается более 30 арабских территориальных диалектов. Самым понятным для арабоязычных является египетский диалект. Известно, что на арабском пишут справа налево и без заглавных букв, даже если это имя собственное. Как утверждают многие лингвисты, арабский язык является одним из самых богатых и чистых языков. На сегодняшний момент основной пласт заимствуемой лексики в немецком языке относится к политико-религиозной тематике. Из-за того, что арабизмы ассимилируются в немецком языке значительно сложнее, чем европейские в связи с наличием несвойственной ему языковой системы (иной алфавит), можно говорить о наиболее существенных ассимиляционных изменениях в рамках вокализма и консонантизма. В ходе исследования стало известно, что заимствования арабского происхождения, став неотъемлемой частью немецкого языка, имеют разнообразные парадигматические и синтагматические отношения: образуют синонимические ряды, приобретают переносные значения, принимают участие в образовании фразеологических единиц.

Deutsch	Umschrift (DMG)	Russisch	Arabisch	Anmerkungen (примечание)
Admiral	<i>amīr al-baḥr</i>	Адмирал	امير البحر	Заимствует от арабского “amīr أمير”, что означает командующий.
Alkohol	<i>al-kuḥūl</i>	Алкоголь	الكحول	См.хим.обоз.(таб№4)
Arsenal	<i>dar ṣinā‘a</i>	Арсенал	دار الصناعة	Из арабского “ <i>dar ṣinā‘a</i> ”, что означает “фабрика”, “верфь”
Artischocke	<i>al-ḥurṣūf</i> bzw. <i>al-arḍi-ṣuki</i>	Артишок	الخرشوف أو الارضي شوكي	Из арабского “ <i>al-ḥurṣūf</i> ”. Под растений.
Beduine	<i>badawī</i>	Бедуин	بدوي	Из арабского “ <i>badawī</i> ”- “Пустынный житель”, прилагательное к “ <i>badiya</i> ”, “пустыня, дикая местность”
Borretsch	<i>abū ‘araq</i>	Огуречник	أبو عرق	Из средневекового арабского “ <i>abū hurāsch</i> ”- „Отец шероховатости“
Elixier	<i>al-iksīr</i>	Элексир	الإكسير	См.хим.обоз.(таб№4)
Giraffe	<i>zurāfa</i>	Жираф	زرافة	Из арабского „ <i>zurāfa</i> ”- „прелестный“
Haschisch	<i>ḥaschīsch</i>	Гашиш	حشيش	„ <i>Haschīsch</i> “ означает траву, газон, сорняк или как раз наркотическое вещество.
Havarie	<i>‘awār</i>	Авария	عوار	Из арабского „ <i>awār</i> ”- „Вред“ bzw. „ <i>awārīya</i> ”- „пострадавшие товары“

Таблица 4: Немецкие слова арабского происхождения

## Заклучение

Результаты исследования позволили выяснить, что заимствования имеют огромное значение для языка и успешно используются в современном немецком языке. В ходе наблюдения были изучены многочисленные тексты популярных газет и журналов, сайтов и статей, проанализированы и рассмотрены причины и сферы использования заимствований арабского и тюркского происхождений. Приход лексики арабского происхождения в немецкий язык ярко отображён в статьях немецких изданий и текстах СМИ, так как именно они информируют людей о политических и общественных событиях в стране и отражают изменения, происходящие в мире. Также нельзя отрицать тот факт, что поток мигрантов, недавно прибывших в страну, ещё больше подвергает современный немецкий язык изменениям со стороны общества.

В Германии растёт число людей с миграционными корнями. Они не только учат немецкий язык, но и влияют на его развитие – медленно, но верно. Отмечаются следующие тенденции: путаются падежи, исчезают артикли, что ведет к упрощению немецкого языка. Мигранты, даже если они старательно учат немецкий язык, делают ошибки. Ничего удивительного: ведь немецкий – язык не простой. Именно под влиянием мигрантов возникает межличностное взаимодействие среди представителей различных культур и религий. Таким образом, межкультурное взаимодействие представляет собой естественное явление в современном социуме (8, 2016, с. 17).

Как было отмечено в ходе исследования, на современном этапе интерес к арабской культуре и арабскому миру в Европе велик. Из-за миграционных процессов в странах, увеличения количества приверженцев мусульманства, исчезновения границ в общении (появления арабских и мусульманских интернет-сайтов на немецком языке) процесс заимствования арабизмов в современном немецком языке является довольно активным. Обобщая результаты проведенного анализа, можно сделать вывод о том, что экспансия арабизмов и тюркизов в немецком языке обусловлена социокультурными причинами.

## Literature

1. SAJGALIKOVA, H., RUSINAKOVA, J. 2016. *Communication in culturally diverse context*. Bratislava: Vydavateľstvo EKONÓM, p. 105.
2. *Slovar sotsiolingvističeskikh terminov*. 2006. Moskva, pp. 56 – 60.
3. МЕЧКОВСКАЯ, Н. В. 2000. *Sotsialnaya lingvistika: Posobiye dlya studentov gumanit. vuzov i uchashchikhsya litseyev*. 2-e izd. Moskva: Aspekt-Press, p. 14.
4. KRY SIN, L. P. 2004. *Russkoye slovo. svoye i chuzhoje: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury, pp. 24 – 25.
5. GUMBOLDT, V. FON, 2000. *G 94 Izbrannyye trudy po yazykoznaniiyu*: Per. s nem. / Obshch. red. G. V. Ramishvili; Poslesl. A. V. Gulygi i V. A. Zvegintseva. Moskva: OAO IG Progress, pp. 250, 254.
6. ROZEN, E. V. 1991. *Nemetskaya leksika: istoriya i sovremennost*: Ucheb. posobiye. Moskva: Vyssh. in k., p. 45.
7. ZINDER, L. R., STROYEVA, T. V. 1975. *Posobiye po teoreticheskoy grammatike i leksikologii nemetskogo yazyka*. Moskva, pp. 65.
8. LISKOVA, D., STEFANCIK, R. 2016. *Interkulturelle Kommunikation im Wandel der Zeit*. Verlag Dr.Kovac, p. 17.



Kontakt

Tatiana V. Morozkina, PhD.  
Ulyanovsk State Pedagogical University  
Fakulty of foreign Languages  
German-romanic Department  
Lenin Pl., 4/5 Ulyanovsk  
Russia  
Email: tatyana\_morozkin@mail.ru